

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 5

Artikel: L'enfie = L'enfer : (légende) : (patois de St-Ursanne)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'enfie

(Légende)
(Patois de St-Ursanne)

Lai vave d'in pâchou de Bellefontaine veniaît de le vouère mœuri. Cman qu'èls aivînt aidé tcheusse, elle feut loin d'en être tchaigrinnê. At-ce qu'elle n'œuvré pe lai tchaitouère an piaice de lai fenêtre !... L'aîme di pouère moue n'é saivu s'évoulé â devaint l'hœus po éprœuvê d'allê â cie. Elle s'embrué an lai tieûjenne pai lai tchaitouère. Le diaîle, coitchi dains le fouenneta, vouétaît paidé. E sâté chus l'aîme di pâchou, cman in tchait chus enne raite, et peus l'embrué dains son sai. (Lai fanne saivaît bîn que çoli vœulaît dînche se péssê.)

« Demainde-me ço que te vouérés, que le Peut diét an lai fanne, pouéche que te m'és fait ai faire bouenne tcheusse. — I demainde ai repaitchi de l'enfie, se jamais i-z-y vais. — Et bîn aiemence pai y entrê... » Et voili que lai vave tchoiyé roide mouëtche chus les laives de lai tieûjenne...

Tiaind qu'elle eurmonté chu lai tière, elle diét que çoli pouétchait pavou le monde qu'è y aivaît en enfie, qu'è y fesaît encoué pus tchâd que tiaind qu'an moichenne, et qu'è y divaît encoué bîn ai rire.

Jules Surdez.

Chers correspondants

la Rédaction attend vos articles
et mots drôles.

*Se tai nace ât mouéyie, dains l'annèe
te veux batoillie : Si ta noce est mouil-
lée, dans l'annèe tu baptiseras.*

*Mairie le loup po le râtè : Marie le
loup pour l'arrêter (le corriger).*

*Ço qu'an puère an ât tyitte de le
pichie : Ce que l'on pleure on est
quitte de le pisser (S. h.).*

L'enfer

(Légende)
(Patois de St-Ursanne)

La veuve d'un pêcheur de Bellefontaine¹ venait de le voir mourir. Comme « ils avaient toujours chasse »², elle fut loin d'en être chagrinée. Ne s'avisait-elle pas d'ouvrir la chatière au lieu de la fenêtre !... L'âme du pauvre défunt ne put s'envoler au devant huis pour tenter de gagner le ciel. Elle s'introduisit dans la cuisine par la chatière. Le démon, caché dans le petit four³, était parbleu aux aguets. Il fondit sur l'âme du pêcheur, comme un chat sur une souris, puis la fourra dans son sac. (La femme pensait bien que les choses se passeraient ainsi.)

« Demande-moi ce que tu voudras, dit le Vilain à la femme, parce que, grâce à toi, j'ai pu faire bonne chasse. — Je désire pouvoir sortir de l'enfer, si jamais j'y vais. — Eh bien, commence par y entrer... » Et voilà que la veuve chut raide morte sur les dalles de la cuisine...

Lorsqu'elle remonta sur la terre, elle dit qu'il était effrayant de voir tant de monde en enfer, qu'il y faisait plus chaud que durant la moisson, et « qu'il y avait encore bien à rire ».

¹ Des anciennes forges de ce lieu, il ne reste plus rien. Il y a par contre une importante usine électrique. ² Ils se chamaillaient toujours. ³ Petit four pratiqué dans la muraille où l'on brûlait des bûchettes (*éciérons*) pour éclairer la cuisine.

*C'ât in bél ôjé que l'aidiaice tiaind
qu'an ne lai voit pe trop sœuvent :
C'est un bel oiseau que l'agace (la
pie) quand on ne la voit pas trop
souvent.*

*In mentou trove aidé in pus mentou
que lu : Un menteur trouve toujours
un plus menteur que lui.*